

Code et barème de traduction anglaise

barème	catégories de fautes
1	<p>Légère erreur n'entraînant aucune modification du sens : légère erreur lexicale (L) portant sur l'usage, le registre, le degré ; légère sur-traduction (ST) ou sous-traduction (st) ; léger mal dit (md)</p> <p>Faute d'orthographe (O) ne modifiant ni le sens du mot, ni sa nature, ni sa prononciation</p> <p>Faute de ponctuation ou de respect des conventions graphiques ou non-respect de paragraphe (P) n'entraînant ni ambiguïté ni modification du sens</p> <p>majuscule/minuscule (M) n'entraînant aucun changement de sens ou de nature</p>
2	<p>Faute entraînant un léger faux-sens : erreur lexicale (L), grosse sur-traduction (ST) ou sous-traduction (st)</p> <p>mal dit (md)</p> <p>faute de grammaire (G) sans changement du sens</p> <p>modification de la focalisation ou du style</p>
3	<p>Très mal dit (tmd)</p> <p>Contresens lexical (L), grammatical ou syntaxique (G)</p> <p>Faute d'orthographe (O) entraînant modification :</p> <ul style="list-style-type: none"> • de la prononciation (accents, doublement des consonnes post-vocaliques...) • de la nature ou du sens (la/là, a/à, du/dû, sur/sûr, ou/où, ça/çà...) <p>majuscule / minuscule (M) entraînant changement de nature ou de sens</p> <p>Faute de grammaire (G) entraînant changement du sens :</p> <ul style="list-style-type: none"> • détermination nominale • repérage spatial, temporel ou logique : adverbe de lieu, adverbe de temps, préposition, conjonction... • portée de l'adjectif ou de l'adverbe <p>Faute de conjugaison à l'écrit (sans ambiguïté sur la forme verbale choisie)</p> <p>Faute de ponctuation ou de respect des conventions graphiques ou non-respect de paragraphe (P) entraînant :</p> <ul style="list-style-type: none"> • ambiguïté • modification du sens • transformation du récit en dialogue ou l'inverse, changement de l'énonciateur • modification de la syntaxe
4	<p>Faute de syntaxe française (S)</p> <p>faute de temps, d'aspect, de mode ou de modalité (T)</p> <p>non-sens (NS)</p> <p>barbarisme (B)</p> <p>ajout (A)</p> <p>forfait en cas de pénalités multiples > 4 sur un seul mot</p>
4 ou plus	omission (X)